

POEMA: YU'NI K'OB LE'ON, "LA MANITA DE LEÓN"

"JUANA MARÍA RUÍZ ORTÍZ".

MUJER ADULTA MAYOR, NACIÓ EN SAN PEDRO CHENALHÓ, CHIAPAS. ES UNA DESTACADA ESCRITORA TSOTSIL, CUYO TALENTO Y DEDICACIÓN LA HAN LLEVADO A SER ADSCRITA AL INSTITUTO DE ESTUDIOS INDÍGENAS, DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS. SU VALIOSA CONTRIBUCIÓN LITERARIA INCLUYE EL LIBRO AUTOBIOGRÁFICO "TRESCIENTAS HORMIGAS".



YU'NI K'OB LE'ON,

Buch'u un ti vu'une

Haaa vu'une ja' sk'obun uni le'on

K'ubilku'niba, xkuxet no'ox xka'i bak'intik chi ak'otajno'ox

Vu'une ja'bajem yanalte'un jech'e' pocholun ta banamil,

mu'yuk buch'u slikesun

Mu epal risanoetik xpech'ulanun ta tech'el,

ti chilikune mu'yuk k'usi jtu'

Mu'yuk buch'u xk'uxubaj yo'nton ta sat ku'un, ti snopike

mu'yuk xk'ux-xka'i

Pe oy jch'ich'el-ek, chavilikune mu'yuk

k'usi jtu'uni bats'i yanal te'un, cha nopike Mu'yukjkuxlejal-ek.

Pe oy jkuxlejal-ek, k'ux xka'i chek k'ucha'oluxuk-ek jech oxal vu'un sk'obun uni le'on.

Oy ku'un che'k'ucha'aloxuk:

ja'oy lajuneb snib jk'om xchi'uk ta yutilal jk'om

Ja'te oy snopobil ta jol ko'nton xchi'uk jch'ich'el

Oy ep k'usi xko'lajtak: vu'n yoxon, xi jts'ababet,

xi tse'inaj, xchi'uk lek jk'ubin ti

mo ak'otaj ja' cha'bun lekil lekil xkuxetel ko'nton

Mu'yuk buch'u sventa'un, sk'elikun-no-ox chek' k'aepun ja'ti

mu'yuk jkuxlejel

Oy sbe jch'ich'el-ek, xjoyibaj ta junul xchi'uk ta snopobil ku'un

Xchi'uk ti ko'ntone ja'chabuk kibeltak xchi'uk jbakiltak ja'

chi xyak'bunkipaltak

xchi'uk kib'eltak jech' k'ucha'al jk'elumtak ta banamil

Jech'ta jk'an-ek oyuk kich'el ta muk-ek, oyuk lek jk'elbilun tsots'

Oyuk kich'el ta muk' jech' k'ucha'alyantik bomoletike, nichimetik

ti jbi vu'une ja' li sk'ob uni leon

mu'yuk buch'u xjoybij sk'elun ja'ti mu xka'nix mu xka' jsat

Ja'ti yo bats'il yanal te'une, mu'yuk kip, mu'yuk ka'yej

Ti ko'ntone cha'ik ti bajbile ja' ti yo bats'il yaxal yanal te'une,

Ja ti yo bats'i yanal yaxal te'un ja'timu'yuk ti jniche, mu xkak ti xnichimajxa ti yu'til

naTi k'alal me xk'ot jun vinike, k'ajomal svelum ta k'amachita, tsebun sbalk'unun

yalel ta yalubaltik.

Mu'yuk k'usi xi tun yu'un ti vinike, jech'oxal mu' buch'u sk'anun

Ak'o me xi a'bavet: ti chaju', ti chaju', ti chaju'

Mu'yuk buch'u xa'ibun k'ajomal ti mu bajele

Ak'o me xi a'bavet, a'bavet ta ok'el mu'yuk buch'u xa'i bun

Ja'no'ox xkal ti vu'une: Chaju', chaju', chaju'

Mi ja'uk xa'yik, k'ajomal xkapet sjolik me sta'ikun

ta k'eel ja'ti yu'ni sk'obun uni le'on

Ta melel xkat ko'nton

Pe xi toyetno-ox ja' ti sjol jbi'e ben k'ubilsba

Ja'jech' a'kbil ti jbi'ek'ubilsba

Bajbilum ja' skoj ti yaxal yanal te'une, ja' ti mu'yuk jbontak, ja' ti ma'uk t'ujumun

Oy snopobil ku'un xchi'uk ko'nton ek.

La Manita de León

Quién soy yo

Uuuuy, soy la manita de león

Soy bella, soy alegre y bailo de repente

Soy una hoja caída en el suelo, nadie me levanta

Y muchas personas me pisotean, me ven que no valgo nada

Nadie se preocupa por mi rostro, piensan que no me duele nada

Pero sí tengo sangre también, me ven una hoja simple,

piensan que no tengo vida

Pero sí tengo vida también, me duele como a ustedes,

y por eso soy la Manita de León

Tengo mis cualidades, de diez dedos en la palma de mi mano

Ahí está mi mente y mi corazón y mi sangre

Tengo muchas cualidades: soy verde, soy brillante,

soy alegre, me gusta bailar

Eso me hace feliz también

A nadie le importo, me ven como una basura sin vida

Pero sí tengo venas, corre a mi alrededor y en mi mente

Y mi corazón es mi raíz y mis huesos son los que me sostienen

Me producen raíz para que yo retoñe en la tierra

Yo quisiera que me respeten, que me valoren

Tener derecho de crecer como las otras plantas y flores

Mi nombre es manita de león

Nadie se voltea a verme porque no doy flor, no doy fruta

Me ven como una hoja simple sin poder, sin palabra

Mi corazón se siente despreciado por ser hoja verde

Por ser hoja simple, por no tener mi flor, por no dar lujo

Y cuando llega un varón, me machetea, me corta, me pisotea,

me avienta al barranco

No valgo nada para el varón, por eso nadie me quiere

Aunque grito: chaju, chaju, chaju

Nadie me escucha, sólo me desprecian

Aunque grito, aunque lloro, nadie me escucha

Decía yo: chaju, chaju, chaju

Ni con eso me entienden, les molesta verme

porque soy una manita de león

Me siento muy triste

Pero soy orgullosa porque mi apellido es bonito

Soy la manita de león, esta es mi historia

Fui bautizada con ese nombre bonito

Discriminada por ser hoja verde, por no tener colores, por ser fea

Pero sí tengo mente y corazón